



VOLUME 8 — No 5  
15 FEVRIER 1968

**THÉÂTRE**

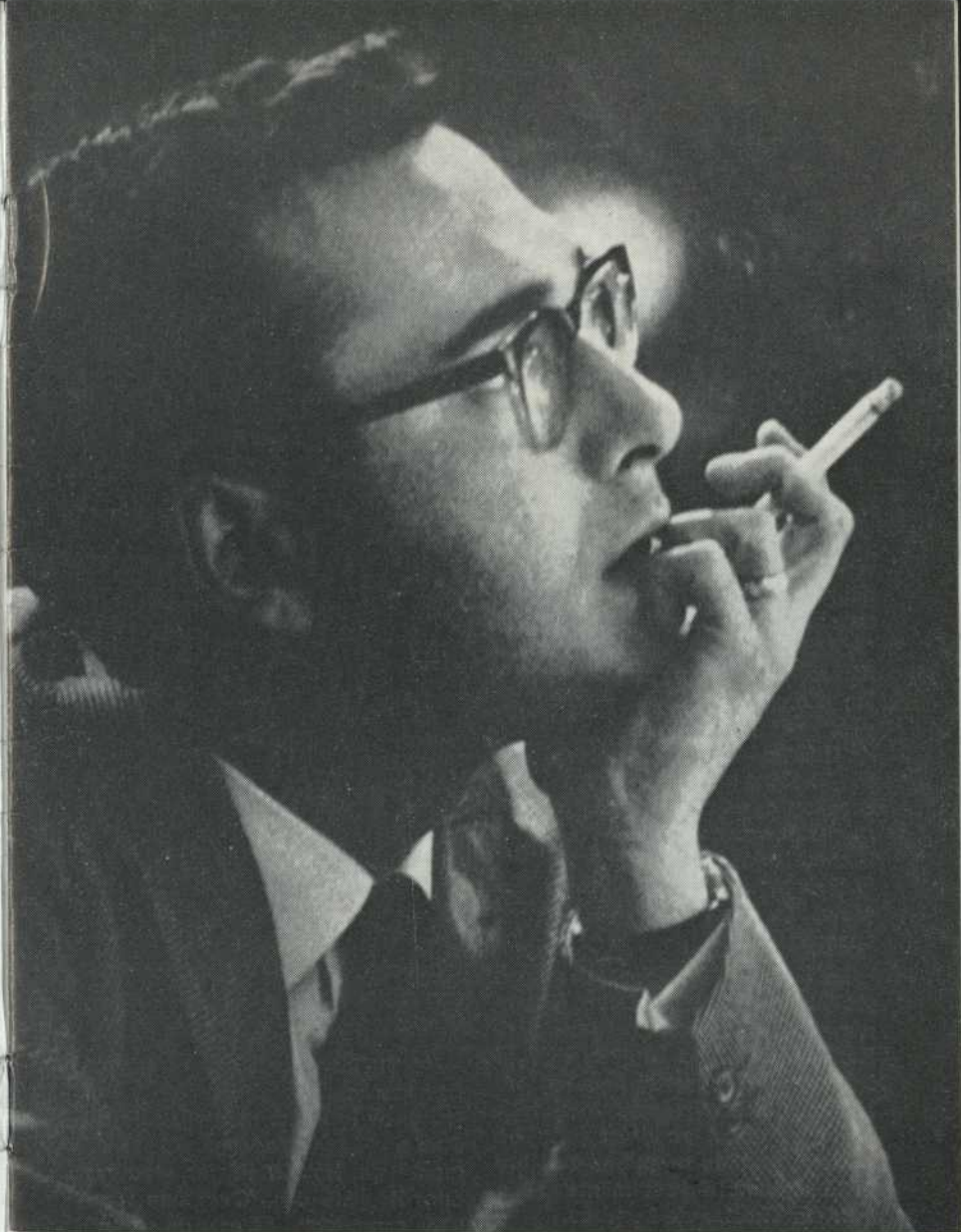
---

**QUI DIT  
VOYAGE  
DIT**



**AIR CANADA**

---



*Harold Pinter*

## HAROLD PINTER

Harold Pinter est anglais et il a trente-cinq ans. Avant d'atteindre la célébrité avec le triomphal succès de "La Collection" et "L'Amant", le jeune auteur fut d'abord comédien, puis il écrivit les dialogues du film "The Servant" et enfin sa première pièce de théâtre, "Le Gardien" fut jouée au Théâtre de Lutèce, en 1951, avec un succès relatif. Mais il ne s'agissait que des débuts de Harold Pinter, que "La Collection" et "L'Amant" placèrent, dès 1961, parmi les dramaturges de notre époque.

Le 11 mai 1961, "The Collection" fut créée à la télévision britannique par la chaîne Associated-Rediffusion et, le 18 juin 1962, à l'Aldwych Theater de Londres. Le 28 mars 1963, toujours à la télévision anglaise, on présenta "The Lower", dont la première eut lieu le 18 septembre de la même année à l'Arts Theater de Londres.

Le 27 septembre 1965, le Théâtre Hébertot de Paris créait "La Collection" et "L'Amant", dans

l'adaptation française de Eric Kahane et la mise en scène de Claude Régy. Ce fut une réussite totale. Le Théâtre Hébertot garda les oeuvres du jeune dramaturge anglais, à l'affiche pendant presque toute une saison. Selon la critique générale "Harold Pinter est devenu un auteur qui compte. On lui a trouvé de nombreux répondants, de Tchekhov à Genêt, de Ionesco à Albee, d'Hitchcock à Kafka. Sans oublier Proust et Strindberg. Mais depuis "La Collection" et "L'Amant", il y a fort à parier que Pinter va devenir, lui-même, une référence pour de nouveaux auteurs à naître ou à découvrir."

Le Théâtre du Rideau Vert est heureux et fier de créer à son tour, sur la scène montréalaise du Stella, "La Collection" et "L'Amant" de Harold Pinter, oeuvres dont il a été dit: "C'est une réussite complète", "C'est du grand art", "Une telle tension est rare", "Voilà une belle adaptation", "C'est un plaisir rare".



*Benoit Girard — Monique Miller*



Point n'est besoin d'aller à Paris

*pour déguster l'authentique cuisine française*

Nous aimons à rappeler à tous nos clients et amis que, les homards, les steaks sont des spécialités du

**"RESTAURANT CHEZ SON PERE"**

Toutefois nous devons ajouter que chacun de nos plats est une spécialité.

AU RESTAURANT "CHEZ SON PERE" nous ne faisons pas que servir, nous nous spécialisons.

Venez nous rendre visite dès maintenant et le constater par vous-même.

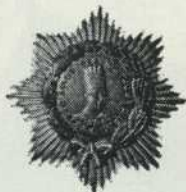
**"LE RESTAURANT  
CHEZ SON PERE"**

est ouvert du lundi au samedi inclusivement

Déjeuners d'hommes d'affaires à partir de 11h.30 a.m.

Menus spéciaux de 6h. p.m. à 2h. a.m.

LICENCE COMPLETE



Seulement 3 Chets au pays se sont mérité l'honneur de faire partie de cet ordre culinaire français.

MONSIEUR FRANCOIS BOUYEUX Propriétaire et Chef de "CHEZ SON PERE", est l'un des trois seuls chefs à travers tout le Canada récipiendaires du titre tant convoité de "MAITRE QUEUX DE FRANCE" Cette organisation française d'art culinaire existe depuis 150 ans.

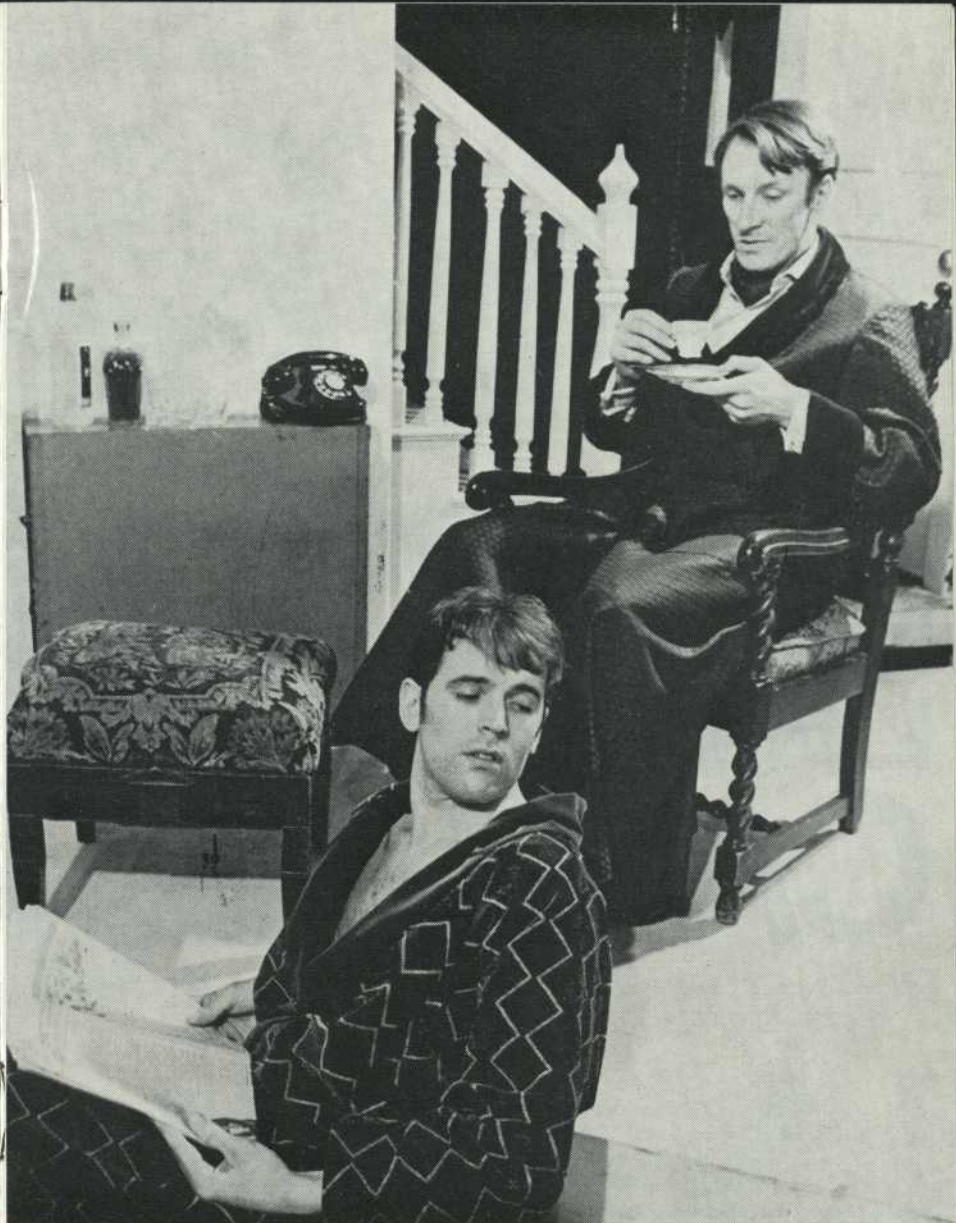
**Chez Son Père**

*Le meilleur restaurant français à Montréal*

907, boul. St-Laurent

Montréal

Tél.: UN. 1-5861



*Dominique Briand — Louis Aubert*



**CITROËN**  
**LA VOITURE DU**  
**CANADIEN**





*Monique Miller*

*Il nous est agréable  
de présenter nos hommages  
et d'offrir nos meilleurs voeux  
au Théâtre du Rideau Vert*



**Banque Canadienne Nationale**

*la banque qui a le souci de satisfaire sa clientèle*

*... Ce n'est qu'avec de la sagesse  
et de la prévoyance qu'on voyage bien.*

*(Mme de Sévigné, 15 janvier 1674)*

**Ayez la sagesse de prévoir vos  
itinéraires avec . . .**

**DARO VOYAGES**

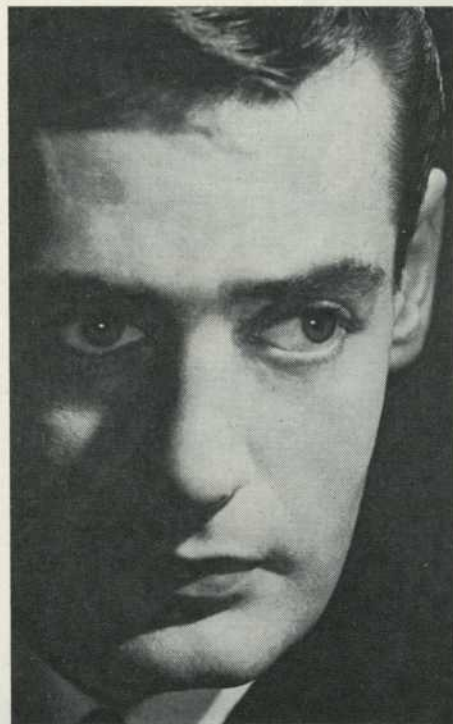
**. . . et vous voyagerez bien**

24 rue Royale, Paris  
RIC-7729

1500 Stanley, Montréal  
844-3908

Directeur: Louis Collard

Mettre en scène le théâtre de Pinter, c'est donner pleins feux sur l'angoisse qui en veilleuse nous habite tous. "L'Amant", charade érotique permet des variations sur un thème universel: l'Amour. L'Eternel triangle ici confiné à deux lignes parallèles, les rapports de l'homme et de la femme. Réussissant même à se tromper à l'intérieur du couple, ils n'en demeurent pas moins insatisfaits.



Dans "La Collection", les personnages de Pinter se répètent, tournent en rond et surtout évitent à tout prix de communiquer directement. Ils disent tout sauf ce qu'ils pensent afin de n'être pas repérés. N'est-ce pas les paravents derrière lesquels chacun de nous tente de s'abriter plusieurs fois par jour!

Félicitons le Rideau Vert d'être la première troupe montréalaise à monter en français des oeuvres de Pinter. Auteur, à mon avis, le plus marquant de l'heure, il ne peut que nous ouvrir de nouvelles voies dans la recherche d'un théâtre actuel. Tant pour vous que pour nous qui y avons travaillé, le contact

de ces oeuvres ne peut que nous rendre différents.

Nous vous invitons ce soir au spectacle de l'incommunicabilité issue de cette anxiété inhérente à notre monde.

*Paul Savin*



*Monique Miller — Benoit Girard*

# SOIRÉE HAROLD PINTER

---

## LA COLLECTION

---

Pièce en 1 acte

Distribution dans l'ordre d'entrée en scène

Harry .....	Louis AUBERT
Stella .....	Monique MILLER
James .....	Benoit GIRARD
Bill .....	Dominique BRIAND

---

## L'AMANT

---

Pièce en 1 acte

Distribution dans l'ordre d'entrée en scène

Richard .....	Benoit GIRARD
Sarah .....	Monique MILLER
John .....	Dominique BRIAND

---

Adaptations françaises de Eric KAHANE

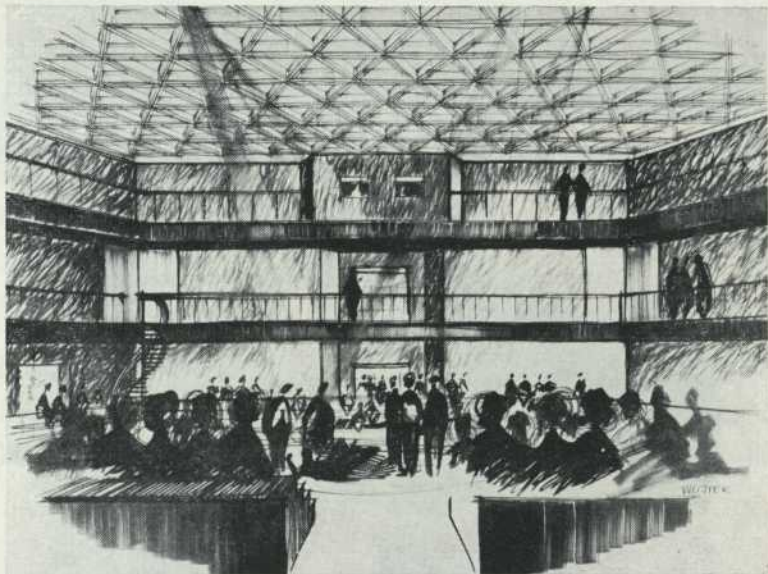
Mise en scène de Paul BLOUIN  
assisté de Suzanne Randall

Décors de Guy RAJOTTE — Costumes de François BARBEAU

---

un seul entr'acte de quinze minutes entre les deux pièces

---



Le Studio, le plus petit des trois théâtres présentement en construction au Centre national des Arts à Ottawa, est de forme hexagonale et dispose d'une aire de jeu de 360 degrés et de ce fait permettra des réalisations jusqu'ici techniquement impossibles. Sa conception suscite beaucoup d'intérêt auprès des gens de théâtre.



Centre  
national  
des Arts

# PROCHAIN SPECTACLE

Du 15 mars au 14 avril

## L'EXÉCUTION

CRÉATION CANADIENNE

de la première pièce de

MARIE-CLAIRE BLAIS

(Prix Médicis 1966)



Mise en scène: Yvette BRIND'AMOUR

Costumes: FRANÇOIS BARBEAU

Décors: HUGO WUETRICH



Daniel Gadouas

André Bernier

Andrée St. Laurent

Josée Beauregard

Hubert Piuze

Marc Bellier

Hubert Gagnon

Sylvain Tellier

A ceux qui savent ce que  
"Bien Manger" veut dire...  
"Bien Boire" signifie...

# Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTRÉAL

807 EST, LAURIER

De nos cuisines à votre table,  
les succulentes préparations congelées:

*PAUPIETTES DE VEAU*

*COQ AU VIN*

*CIVET DE LIEVRE*

Roger Lebert, prop.

Diplôme de maîtrise

du Club Gastronomique Prosper Montagné de Paris

Service à domicile

Mé. CR. 2-4065 - CR. 2-4086

## Mme Jean-Louis Audet

DIRECTRICE

**CLASSES ENFANTINES** — Diction, Chant, Rythmique et Danse  
**CLASSES ADULTES** — Phonétique, Expression orale, Art Dramatique  
**CERTIFICATS ET DIPLOMES**

Madame Audet a fait réimprimer "Les **MONOLOGUES** du PETIT-MONDE"

3959 ST-HUBERT

TEL. : 521-6168

## LE CAVEAU

Avant ou après le spectacle  
découvrez le restaurant  
au 2063, rue Victoria (arrière Eaton's)  
la petite boîte française où  
l'on mange bien.

SALLES POUR BANQUETS — COCKTAILS  
UN CHOIX EXCELLENT DE VINS ET LIQUEURS

844-1624





*Monique Miller — Louis Aubert*

Sans réservation



Tél.: 521-5650

## LA DILIGENCE

4897 RUE PONTIAC

Avant ou après le spectacle  
venez déguster notre cuisine française

Face station métro Laurier au sud boul. St-Joseph

Salle à diner ouverte de 11 h a.m. à 1 h a.m.

Membre American Express • Carte blanche • Diner's Club

**BAR SALON**

Stationnement gratuit pour nos clients

*“Envoi de fleurs”*

**“MIMOSA FLEURISTE”**

F.T.D. — INTER-FLORA

*Ce que ton coeur  
Pense tout bas  
Une humble fleur  
Le redira  
Si ton fleuriste  
Est un artiste  
Et c'est le cas  
Chez Mimosa*

8690 ST-DENIS

DU 8-3251

Avant ou après le spectacle venez déguster  
les cuisses de grenouilles  
le B.B.Q.  
les steaks  
le shish kebab

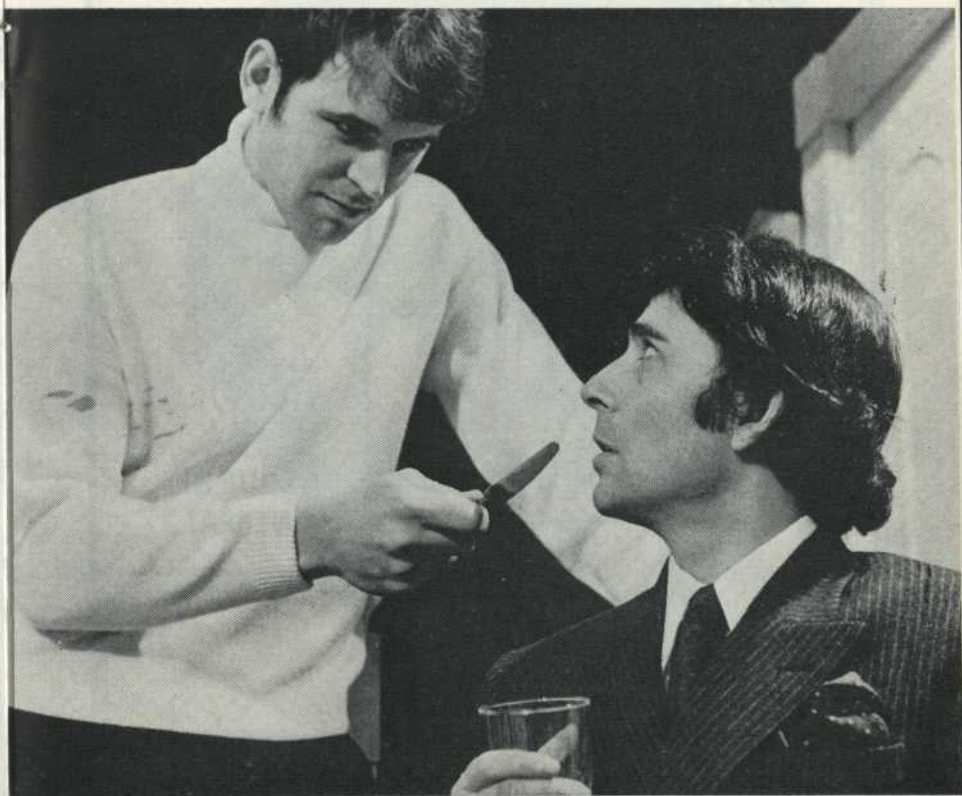
## RESTAURANT LA LORRAINE

Près du Théâtre Stella-Rideau Vert  
COIN MONT-ROYAL ET ST-DENIS

**“LICENCE COMPLETE”**

STATIONNEMENT GRATUIT

RESERVATION GROUPE Tél.: 842-8215



*Dominique Briand — Benoit Girard*

*À la Crêpe Bretonne*



Un seul No de  
téléphone pour  
vos réservations

**842-3481**

Le rendez-vous  
des gourmets

dans l'est:  
808  
Ste-Catherine  
Dans l'ouest:  
2080  
de la Montagne



L'ALSACE  
A MONTREAL

2100, rue de la Montagne



RESTAURANT  
PROVENÇAL

1279, St-Hubert

Au point de vue  
de la qualité des  
spectacles, on peut  
compter sur le  
RIDEAU VERT.

Au point de vue  
de la qualité des  
services bancaires,  
plus de trois millions  
de Canadiens  
comptent sur  
LA PREMIÈRE  
BANQUE AU  
CANADA.



**BANQUE DE  
MONTREAL**



*Restaurant Butch Bouchard*

SALLE A DINER - BAR SALON - RÉCEPTIONS

881 est BOUL. DE MAISONNEUVE — 527-1221



*Georges et Claude*  
INTERCOIFFURE

1456 Drummond — 842-1887

---

Les robes ont été confectionnées par Michèle Nagy

---

Les coiffures sont de JEAN-YVES du Salon Jean-Yves Haute-Coiffure

---

Les costumes masculins par Mario Canale

---

Les décors ont été construits dans les Ateliers du Rideau Vert par Villemur, assisté de Claude Leblanc, Paul Ed. Dolbec et Emile Lachaine. Brossés par Jean-Claude et Robert Olivier

---

Chefs-électriciens: Georges Faniel — Gatien Payette

---

Chefs-machinistes: Louis Sarraillon — André Vandersteenen

---

Régisseurs: Jean-Claude L'Espérance — Jean-Yves Laforce

---

Secrétariat: Marie-Thérèse Renaud—Francette Sorignet

---

Archiviste: Charles Brind'Amour.

---

Annonces programme: Jacqueline Cailloux

---

Photos: Guy Dubois

---

Pancartes: Claude Gauthier

---

Trame sonore: Adrien Goddu

---

Pour rester dans l'esprit de cette Grande Année

votre hôte: MANOLO SANCHEZ du

## CHATEAU MADRID

vous présente avec plaisir le plus grand FLAMENCO du MONDE

EN PREMIERE  
CANADIENNE

REYES/SOLER  
et son  
ballet espagnol

une rare occasion  
pour les Montréalais  
de voir ce  
spectacle féérique



Spécialités  
Françaises  
et Espagnoles

Fruits de mer

Paella

Homard

Truite

Crevettes

Vins: espagnol,  
français et italien

### Reyes/Soler

et son

ballet espagnol

RESERVATIONS:  
845-2843

368 est Mt-Royal,  
près St-Denis  
(Stationnement à l'arrière)

---

## LE RIDEAU VERT INC.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André MONTPETIT, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loic Le Gouriadec, Ernest Hébert, Paul Colbet

### *Vérificateurs:*

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Cie

## "THÉÂTRE"

revue du théâtre au Canada, est publiée le 15 de chaque mois par le Rideau Vert Inc.

Directrice: Mercedes Palomino

Administration et rédaction: 355 rue Gilford — 845-0267

Abonnement: \$2.00 par année — Exemplaire \$0.25

La revue "théâtre" est imprimée par: Imprimerie Electra

<b>Réservations de billets: 844-1793</b>
--

**Nous tenons à remercier le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal pour leur générosité à notre égard.**

**Le Théâtre du Rideau Vert est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut International du Théâtre — UNESCO)**



FESTIVAL  
EN PLEIN CIEL

A 25,000 pieds d'altitude vous ne serez jamais si près des étoiles... de cinéma. Films en couleur les plus récents, grand écran, écouteurs individuels et un choix de sept divertissements musicaux en stéréophonie. C'est tout un programme... et une exclusivité AIR FRANCE au Canada.

**VOLS QUOTIDIENS  
VERS PARIS ET CHICAGO**  
**AIR FRANCE**  
LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

(Ecouteurs individuels disponibles moyennant un léger supplément)